

〔論 文〕

韓国歌謡曲の語彙の頻度分析

A Frequency Analysis of The Lyrics of Korean Pop Songs

劉 美 貞

Yu Mi Jeoung

0. はじめに

流行歌は一般民衆の心境や感情が反映されたものであり、一般民衆に受け入れられた歌であると言えよう。これを考えると歌詞の中に用いられている語彙は一般民衆の誰もが聴いて理解できるレベルの語であろうという予測ができよう。これらの語彙の中には特定の一曲だけに使われているものや多数の曲に頻繁に使われている語彙などが存在している。それで、本稿では1920年代から1990年代までの男女の別れの韓国歌謡曲の中には、どのような語がどれほど頻繁に用いられているのかについて調べてみることにしたい。そして、それらの語彙にある傾向が見られるのであればそれが如何なるものであるのかを明らかにしたい。

0.1. 先行研究

歌謡曲を資料として使っている先行研究のみをあげると、水谷静夫(1975、1980)、中野洋(1982a、1982b、1984、1997)、姜昌妊(2000)、鈴木直枝・山口孝志(2000)、조춘동(jochundox¹、2000)、見崎鉄(2002)、金姫延(2002)、草間恵子(2002)、志浦由紀恵(2000)などがある。姜昌妊(2000)と조춘동(jochundox、2000)、金姫延(2002)、草間恵子(2002)、志浦由紀恵(2000)は対象資料が本稿と一部重なっている。姜昌妊(2000)は、近年の韓国歌謡曲の語彙の語種と各品詞別の考察を行なっている。조춘동(jochundox、2000)は、形容詞の中で否定的な感情形容詞が多く見られるという結論を得ている。心理学の立場から韓国人の情緒を把握しようとしたアプローチである。形容詞の考察自体が言語学に基づいていないため、言葉の使用自体への分析だとはいいにくい面があると思われる。金姫延(2002)は1945年から1960年代までの日本と韓国の流行歌の語彙の中で「時」と「自然」と「色彩」を表す語を中心に考察を行なっている。草間恵子(2002)は株式会社オリコンエンタテインメントが毎週調査、集計を行なっている全国CDシングル売り上げランキングに基づいて、1990年から1999年までの10年間の各週で一位を獲得したものを対象に考察を行なっている。志浦由紀恵(2000)は1953年から1998年までの日本の歌謡曲78曲を対象に、演歌・ポップスの歌詞の語彙が、年の移り変わりとともにどのように変化してきたのかを「分類語彙表」コードに基づきつつ分析を行なっている。中野洋(1982a、1982b)は、日本語語彙の研究で、流行歌の語彙分析のため昭和期の流行歌を採集し、これを比較することによってその時代差を明らかにしている。また、これらの一部または全体と新聞や雑誌を比較することによって、流行歌の語彙の特徴を明らかにしている。このような歌謡曲の語彙の時期別推移に関する本格的な研究は、中野洋(1982a)

から始まっていると言える。

上述の先行研究は、歌謡曲の語彙をテーマ別ではなく時期別に分けている。しかし、歌謡曲のテーマは多様であり、そのテーマによって用いられる語彙も異なってくると予想される。そこで、本稿では、従来の歌謡曲の分析方法とは異なり、一つのテーマに焦点をおいて分析することとした。焦点をおくテーマは男女の別れとしたが、その理由はこのテーマの歌謡曲が本稿で扱っている資料集の51.26%を示していたためである。このテーマの歌謡曲において、歌謡曲語彙(従来の研究では十分に調査検討されてこなかった外国出自の単語と感嘆詞を含む)の把握を試みる。

1. 本論

1.1. 目的と考察方法

本稿は歌謡曲に頻繁に用いられる語彙の中にはどういう語が多く見られているのかを明らかにすることとそれらの語彙の傾向を明らかにすることを目的とする。

考察方法としては、1920年代から1990年代までの歌謡曲の語彙の中で名詞、動詞、形容詞、副詞、感嘆詞を入力した。これらの品詞別の統計を取り、歌謡曲の中の語彙の分布に関する量的調査を実施した。これらの語彙の中で、二つ以上の年代にわたり用いられている語を「共通語彙」として選定してみた。そして、これらの共通語彙を数量化し、数量化による結果を言語学的な観点から解釈する。また、数量化できない現象を記録していきたい。

1.2. 資料とデータ作成の方法

1) 資料

本稿で扱っている資料は別れをテーマとしている1920年代から1990年代までのヒット曲延べ1225曲、異なり422曲である。これらの曲の歌詞の収集にあたっては、本稿の末尾に示した各レコード会社が編集したヒット曲集を参考にした。資料の曲目リストは、<資料10>を参照されたい。各年代表記は1920年代から1949年までを「～49」として表し、1950年代、1960年代、1970年代、1980年代、1990年代をそれぞれ「50」「60」「70」「80」「90」として表している。資料の歌番号の左側は各年代を表し、その横の番号は各歌謡曲の番号を表している。

2) データ作成の方法

データ作成の際には、資料の中の外国出自の単語²を含む語彙の全て(名詞、動詞、形容詞、副詞、感嘆詞)を調査する全数調査を用いた。これは本稿での資料が歌謡曲という資料に限定されたものであるためである。また、男女の別れをテーマとしているということで有限な語彙集団として扱うことができ、全数調査を行うことにした。そして、データを入力する際には複合語は分解せず一つの複合語として入力する α 単位で入力する³ことにした。各品詞別にみると以下のようなものである。

(1) 名詞

①「数詞+助数詞」は分解して入力する⁴。

例：한잔(hanjan, 一杯)→한(han, 一つ)+잔(jan, 杯)

두번(dubeon, 二度)→두(du, 二つ)+번(beon, 度)など

②複合名詞の場合、「名詞＋名詞」は各造語成分に分解しない。

例：아침(xachim, 朝)＋안개(xangai, 霧)→아침안개(xachimxangai, 朝霧)
남행(namhaix, 南行)＋열차(yeolcha, 列車)→남행열차(namhaixyeolcha, 南行列車)
など

③「連語」の場合は名詞と用言に分解して入力する⁵。

例：생각이 나다(saixgagxinada, 思い出される)→생각(saixgag, 思い)＋이(xi, が)
＋나다(nada, 出る)
한이 없다(hanxixeobsda, きりが無い)→한(han, きり)＋이(xi, が)＋없다(xeobsda,
ない)など

④複数の意味を持っている名詞は、意味別に番号をつけて入力する⁶。

例：고개1(gogai, 首)、고개2(gogai, 峠)、한1(han, 一つ)、한2(han, 恨み)、
네1(neoi, あた)、네2(neoi, 四つ)など

⑤用言の名詞形と「～的」などの名詞形語尾がついて名詞になったものも名詞として入力する。

例：어리석음(xeoliseogxeum, 愚かさ)、부끄러움(buggeuleoxum, 恥ずかしさ)、가식
적(gasigjeog, 仮飾的)、쓸쓸함(sseulsseulham, 寂しさ)

⑥形容詞に語尾がついているものは形容詞の原型として入力する。

例：멀어지다(meolxeojida, 遠くなる)→멀다(meolda, 遠い)、차가워지다(chagaxueojida,
冷たくなる)→차갑다(chagabda, 冷たい)など

(2)動詞と形容詞

①動詞と形容詞は原型として入力する⁷。

例：돌아가다(dolxagada, 帰って行く)、흐르다(heuleuda, 流れる)、울다(xulda, 泣く)
행복하다(haixboghada, 幸せだ)、서럽다(seoleobda, 恨めしい)など

②複数の意味で使われている動詞の場合には意味別に番号をつけて入力する⁸。

例：흐르다1(heuleuda, 流れる)、흐르다2(heuleuda, 経つ)、젖다1(jeojda, ぬれる)、
젖다2(jeojda, 染みる)など

③複合動詞は原型に直さず、一つの複合動詞として入力する。

例：떠나가다(ddeonagada, 去っていく)、지나가다2(jinagada, 経つ)など

(3)副詞

複数の品詞で使われている場合は意味別に区別し、入力する。

例：오늘1(xoneul, 今日)→名詞/오늘2(xoneul, 今日)→副詞

(4)感嘆詞

連続使われている感嘆詞は使われている回数分入力する。

例：나나나나나나나→나2(na, ナ)として8回入力する。

(5)外国出自の単語

①複数形は単数形に直し、入力する。

例：brothers→brother games→gameなど

②複数の品詞にわたって使われているものは、品詞別に番号をつけて区別する。

例：love1(愛, 恋)、love2(愛する, 恋する)など

③口語体は原型に直し、入力する。

例：wanna→want to に直し、動詞wantのみを入力する。

- ④比較級、最上級などは原型に直し、入力する。

例：faster→fast, better/best→goodなど

- ⑤過去形などの語尾変化が生じているものはすべて原型に直し、入力する。

例：goes→go grown→growなど

(6)その他

- ①意味不明の語は不明として入力する。

例：hefical、havikgなど

- ②複数の品詞に用いられている同音の語は音別に番号をつけて区別する。

例：나1 (na, 私)→名詞、나2 (na, ナ)→感嘆詞

1.3. 共通語彙の頻度順

共通語彙は延べ21361例、異なり971例見られる。各異なり語の頻度数の χ^2 検定の結果は、危険率0.05%水準で有意差が認められた。 $(\chi^2$ 検定値6424.016, $p^9 < 0.05)$ 。 χ^2 検定には統計学ソフトである「SPSS (Version11.0)」を使用した。「나(na, 私)」「내(nai, 私の)」「너(neo, お前)」「그2 (geu, 彼)」「잊다(xijda, 忘れる)」「사랑하다(salaxhada, 愛する)」「이제(xijeoi, 今)」「곳(gos, 所)」「바람(balam, 風)」「갈매기(galmaigi, 鷗)」などが上位を示していることが分かる。外国出自の単語は延べ168例、異なり14例見られる。これらの高頻度語を韓国国立国語研究院(1993)が示している分類項目¹⁰を参考に分類してみた。その結果、「人称」に関する語と「情意」に関する語と「位置」や「時空」などのような状況説明に関する語が多く見られることが分かる。語彙量からみると「情意」に関する語がもっとも多く、その次が「人称」に関する語である。状況説明に関する語としては、「気象」に関する語がもっとも多く、その次が「地球」に関する語、「時空」に関する語、「動物」に関する語の順番を示していた。＜資料1＞を参照されたい。資料は紙面上上位10語のみを示すことにする。以下＜資料2～資料3＞に関しては同様である。以下にこれらの語についてみていきたい。

1) 「人称」に関する語

延べ3339例、異なり17例見られる。品詞別にみると名詞のみである。「人称」に関する語の中の高頻度語としては「나(na, 私)」「내(nai, 私の)」「너(neo, お前)」「그대(geudai, 君)」「당신(daxsin, あなた)」「님(nim, 様)」などが見られる。一人称代名詞は頻度順において最上位語であることが分かる。二人称代名詞は異なり7例、延べ1467例見られ人称代名詞の中ではもっとも頻繁に用いられている。その中で「님(nim, 様)」と「당신(daxsin, あなた)」は徐々に減少する傾向である。また、「내(neoi, お前の)」「너(neo, お前)」は80年代から見え始め、90年代にわたり激増している。三人称代名詞は、「그이(geuxi, 彼)」と「그녀(geunyeo, 彼女)」が見られ、80年代に、「그이(geuxi, 彼)」は「그1 (geu, 彼)」と「he」は90年代に現れている。これに比べ、「그녀(geunyeo, 彼女)」は70年代から90年代まで見られ、緩やかな増加現象を示している。以上のような「人称」に関する語の中に外国出自の単語である「마이(maxi, my)」「my」「I」「me」「we」「us」「our」が見え始まる。そして、英語以外にドイツ語の「ich」「mich」なども見られることも目立つ。＜資料2＞を参照されたい。

2) 「情意」に関する語

延べ3391例、異なり124例見られる。品詞別分布をみると名詞が延べ1382例、動詞が延べ1048例、形容詞が延べ779例、感嘆詞が延べ176例、副詞が延べ6例見られる。「사랑(salax, 恋)」「사랑하다(salaxhada, 愛する)」「울다1(xulda, 泣く)」「눈물(nunmul, 涙)」「아1(xa, ア)」などが高頻度語としてあげられる。「情意」に関する語の中で形容詞として最上位を占めているのは「슬프다(seulpeuda, 悲しい)」「그립다(geulibda, 懐かしい)」であるが、これらは総頻度順位8位と9位を占めている。これは歌謡曲の中で、「情意」に関する語としては主に名詞や動詞が形容詞より頻繁に用いられていることを表している。〈資料3〉を参照されたい。

次に、共通語彙の中の「情意」に関する語を「肯定語彙」と「否定語彙」に分けて調べると〈資料4〉〈資料5〉のような結果が得られた。まず、「肯定語彙」は延べ192例、異なり8例見られ、全体の5.7%を占めている。「웃다(xusda, 笑う)」「행복하다(haixboghada, 幸せだ)」「미소(miso, 微笑み)」「좋다(johda, いい)」「반기다(bangida, お会いできて嬉しい)」などが上位を示している。「否定語彙」は延べ1463例、異なり48例見られ、全体の43.14%を占めている。高頻度語としては、「울다1(xulda, 泣く)」「눈물(nunmul, 涙)」「슬프다(seulpeuda, 悲しい)」「괴롭다(goilobda, 苦しい)」「외롭다(xoilobda, 寂しい)」などが上位を示している。否定語彙が肯定語彙より多く用いられていることになり、男女の別れのテーマとの関わりが伺えよう。

3) 「地球」に関する語

「地球」に関する語は品詞別にみると名詞のみで、延べ254例、異なり28例見られる。「바다(bada, 海)」「강물(gaxmul, 川水)」「산(san, 山)」「파도(pado, 波)」などが見られる。これらの「地球」に関する語の中には「바다(bada, 海)」及びそれを構成要素とする複合語例えば、「파도(pado, 波)」「바닷가(badasga, 海辺)」などのような語が延べ57例、異なり9例見られ、全体の22.4%を示していることが分かる。このような事実から「바다(bada, 海)」及びその複合語が「地球」に関する語に多く用いられていることが分かる。〈資料6〉を参照されたい。

4) 「時空」に関する語

延べ1531例、異なり65例見られる。品詞別に見ると名詞が延べ1268例、動詞が延べ142例、形容詞が延べ19例、副詞が延べ102例である。そして、「이제(xijeoi, 今)」「때(ddai, 時)」「밤(bam, 夜)」「지금(jigeum, 今)」「오늘1(xoneul, 今日)」「언제(xeonjeoi, いつ)」「겨울(gyeoxul, 冬)」「이미(ximi, 既に)」などの語が上位を占めている。これらの上位を示している語の中には「겨울(gyeoxul, 冬)」などのように季節を表す語や時間を表す語や「지금(jigeum, 今)」などのような副詞も見られる。特に、「時空」に関する語の中に「날(nal, 日)」「시간(sigan, 時間)」「이제(xijeoi, 今)」などのような「이제(xijeoi, 今)」及びそれを構成要素とする複合語が延べ557例、異なり14例見られ、全体の36.4%を示している。このような事実から「이제(xijeoi, 今)」及びその複合語が目立つ。〈資料7〉を参照されたい。

5) 「気象」に関する語

「気象」に関する語は延べ491例、異なり36例見られる。品詞別にみると名詞が延べ277例、動詞が延べ211例、形容詞が延べ3例見られる。「바람 (balam, 風)」「내리다1 (nailida, 雨が降る)」「비 (bi, 雨)」「불다1 (bulda, 風が吹く)」「눈2 (nun, 雪)」などの語が上位を占めている。そして、高頻度語である「바람 (balam, 風)」「비 (bi, 雨)」とそれを構成要素とする複合語が多数現れていることが分かる。まず「바람 (balam, 風)」とそれを構成要素とする複合語から見えていくと「비바람 (bibalam, 雨風)」「찬바람 (chanbalam, 冷たい風)」「봄바람 (bombalam, そよ風)」「강바람 (gaxbalam, 川の風)」などがあげられ、延べ148例、異なり7例見られる。これは全体の30.1%である。次に、「비 (bi, 雨)」とそれを構成要素とする複合語として「봄비 (bombi, 春の雨)」「이슬비 (xiseulbi, 小雨)」「가을비 (gaxeulbi, 秋の雨)」などがあげられ、延べ265例、異なり14例見られる。これは全体の54%である。以上のような「気象」に関する語「바람 (balam, 風)」「비 (bi, 雨)」及びその複合語が全体の84.1%であることが分かる。つまり、「바람 (balam, 風)」「비 (bi, 雨)」及びその複合語に自分の心境を諾し、表現する傾向があると言えよう。〈資料8〉を参照されたい。

6) 「動物」に関する語

「動物」に関する語は延べ52例、異なり11例見られる。品詞別にみると名詞が延べ40例、動詞が延べ12例見られる。高頻度語としては「갈매기 (galmaigi, 鷗)」「물새 (mulsai, 水鳥)」「철새 (cheolsai, 渡り鳥)」「기러기 (gileogi, 雁)」「사슴 (saseum, 鹿)」などがあげられる。「動物」に関する語の中で、「새 (sai, 鳥)」及びそれを構成要素とする複合語は延べ52例中44例、異なり8例で、全体の84.7%を占めている。この事実から「動物」に関する語の中には「새 (sai, 鳥)」及びその複合語が大半を占めていると言えよう。〈資料9〉を参照されたい。

2. 結論

男女の別れの韓国歌謡曲の歌詞には「情意」に関する語がもっとも多く用いられていることが分かった。「情意」に関する語の中では「사랑 (salax, 恋)」「마음 (maxeum, 心)」「사랑하다 (salaxhada, 愛する)」「울다1 (xulda, 泣く)」「눈물 (nunmul, 涙)」が上位5語であり、肯定語彙より否定語彙の方が圧倒的に多く現れていた。そして、「人称」に関する語の中には90年代から外国出自の単語である「마이 (maxi, my)」「my」「I」「me」「we」「us」「our」が見え始まる。そして、英語以外にドイツ語の「ich」「mich」なども見られることが目立つ。「地球」に関する語には「바다 (bada, 海)」及びそれを構成要素とする複合語が全体の22.4%を占めている。「時空」に関する語の中には「이제 (xijeoi, 今)」及びそれを構成要素とする複合語が36.4%見られる。「気象」に関する語の中には「바람 (balam, 風)」「비 (bi, 雨)」及びその複合語が全体の84.1%を占め、自分の心境を諾し、表現する傾向があると言えよう。「動物」に関する語の中には、「새 (sai, 鳥)」及びそれを構成要素とする複合語が全体の84.7%で、大半を占めていた。

以上のような共通語彙に見られる傾向から男女の別れの歌謡曲のキーワードとして「사랑 (salax, 愛)」「나1 (na, 私)」「길2 (gil, 道)」「밤 (bam, 夜)」「바람 (balam, 風)」「비 (bi,

雨)」「새(sai, 鳥)」があげられる。

<参考文献>

- 水谷静夫 (1975), 「短い作品の語彙の量的構造」, 『計量国語学』 72
_____ (1980), 「流行歌の用語を数量的に見る (コンピューター言語学<特集>)」, 『科学朝日』 40 (10)
中野洋 (1982a), 「流行歌の語彙」, 『現代の語彙 講座日本語の語彙』, 明治書院
_____ (1982b), 「流行歌の語彙」, 『数理科学』 20巻1号
_____ (1984), 「流行歌(昭和58年)の語彙」, 『計量国語学』 14 (4)
_____ (1997), 「流行歌五十年・言葉の移り変わり」『言語生活』 315、筑摩書房
韓国国立国語研究院(1993), 「국어 어휘의 분류 목록에 대한 연구」, 韓国国立国語研究院
姜昌妊 (2000), 「韓国の流行歌の語彙-1998・99年の流行歌を資料として」, 『武庫川女子大学言語文化研究所年報』 12
鈴木直木・山口孝志(2000), 「流行歌の歌詞にみる言語の変遷—過去34年間のヒット曲を通して」 p.55 ~ 65, 『紀要』 31号、東北生活文化大学、
조춘동(jochundox, 2000), 「대중가요 가사 분석을 통한 한국인의 정서탐색-해방이후부터1996년까지의 가요를 대상으로」, 韓国中央大学大学院心理学科修士論文
志浦由紀恵 (2000), 「歌謡曲の語彙—演歌とポップスのいま・むかし—」, 『大阪樟蔭女子大学日本語研究センター報告』第8号、大阪樟蔭女子大学
見崎鉄 (2002), 「Jポップの日本語:歌詞論」 43、彩流社
金姫延 (2002), 「日帝強占期以後の韓日両国流行歌語彙の対照研究—1945年から1960年まで—」, 『日本語学研究』第6輯
草間恵子 (2002), 「現代歌謡曲の語彙研究—最近10年のラブソングにおける考察—」, 『外国語学会誌』 No.31、大東文化大学外国語学会編

<資料>

- ①世光音楽出版社編集部、『大衆歌謡曲1200』、世光音楽出版社、2001年
- ②アルム出版社編集部、『歌謡曲半世紀』、アルム出版社、2003年11月
- ③世光音楽出版社編集部、『大衆歌謡曲大百科』、世光音楽出版社、2002年
- ④安進模、『韓国歌の旅』、白帝社、2003年8月

(注)

¹韓国語の場合は括弧内にローマ字転写と意味を記した(ローマ字転写は本文と注釈の中の韓国語のみに付す)。ローマ字転写の方法はハングル入力ソフトである「アレアハングル」のローマ字入力方法にしたがった。以下に、そのハングルとローマ字の対応表を示す。

子音	ローマ字 表記	子音	ローマ字 表記	母音	ローマ字 表記	母音	ローマ字 表記
ㄱ	G	ㅋ	k	ㅏ	a	ㅑ	ai
ㄴ	N	ㅍ	p	ㅓ	ya	ㅕ	yai
ㄷ	d	ㅌ	t	ㅗ	eo	ㅛ	eoi
ㄹ	l	ㅎ	h	ㅜ	yeo	ㅠ	yeoi
ㄴ	m	ㅇ	gg	ㅝ	o	ㅞ	oa
ㄷ	b	ㅈ	dd	ㅟ	yo	ㅟ	oai
ㅅ	s	ㅊ	bb	ㅡ	u	ㅝ	oi
ㅇ	x	ㅆ	ss	ㅠ	yu	ㅠ	uo
ㅅ	j	ㅈ	jj	ㅣ	eui	ㅝ	ue
ㅅ	ch			ㅣ	i	ㅝ	ui
						ㅝ	eui

²本稿では外国語と外来語の区別は論者の言語感覚による主観的な要素が多く含まれてしまう恐れがあると判断し、外国語と外来語の区別はせず両方とも「外国出自の単語」として扱うことにしている。

³歌謡曲の中の複合語は、歌謡曲の状況に係る内容をもっているため分解して入力すると複合語そのものの意味とは異なる意味を持つことがありうるため分解して入力しないことにした。

⁴数詞と助数詞は分解して入力しても歌謡曲の意味を理解するには差支えがないため、また、数詞と助数詞は別の分類項目として扱うべきだと思われるからである。

⁵連語の場合は本来ならば連語の形で扱うべきであるが、歌謡曲の中には連語の構成要素間に別の構成要素が挿入されている場合が多く見られる。たとえば、「가슴이 아프다 (gasseumxixapeuda, 胸が痛む)」「가슴도 아프다 (gasseumdoxapeuda, 胸も痛む)」「가슴만 아프다 (gasseummanxapeuda, 胸だけが痛む)」などである。それで、本稿では、各品詞別に分けて入力することにした。ただし、「가슴아프다 (gasseumxapeuda, 胸が痛い)」の場合は、一つの動詞として入力した。

⁶意味別に番号をつける際に、縮略形は原型に直して数えた。例えば、「한 (han, 一つ)」は歌詞の中で原型の「하나 (hana, 一つ)」でも使われているので、「한 (han, 一つ)」は「하나 (hana, 一つ)」として数えた。

⁷語尾は原則として取り除いて、原型として入力する。

⁸動詞の中で歌詞の文脈によってその意味が変わってくる動詞が幾つかあり、それらに番号をつけ、それぞれの意味を区別した。

⁹有意確率 (p) が0.05より小さい値であれば有意である。5%未満という有意確率の水準は、SPSS (Version11.0) 全ての検定で同じである。

¹⁰本稿は、韓国国立国語研究院 (1993) の語彙分類に関する最終研究報告書による分類を試みた。その大

韓国歌謡曲の語彙の頻度分析

分類項と小分類項目を以下に示す。

0. 実体	1. 人間	2. 自然	3. 家庭	4. 社会	5. 社会生活	6. 精神生活
00. 実体	10. 人間	20. 地球	30. 家庭	40. 社会	50. 言語	60. 文化
01. 物質	11. 人生	21. 空	31. 人称	41. 人物	51. 活動	61. 学術
02. 生成	12. 日常	22. 気象	32. 親族	42. 建物	52. 手段	62. 論著
03. 位置	13. 人体	23. 時空	33. 家	43. 団体	53. 事業	63. 文字
04. 形相	14. 能力	24. エナジー	34. 小物類	44. 教育	54. 商売	64. 実験
05. 性状	15. 外見	25. 生物	35. 服	45. 生産	55. 行事	65. 文学
06. 数量	16. 態勢	26. 動物	36. 食べ物	46. もの	56. 交際	66. 美術
07. 関係	17. 情意	27. 植物	37. 生活	47. 治療	57. 遊び	67. 音楽
08. 作用	18. 思考	28. 植物類	38. 慶弔事	48. 統治	58. 旅行	68. 芸能
09. 動き	19. 動作	29. 地理	39. 生活相	49. 軍事	59. 競技	69. 信仰

<資料集>

<資料 1 > 頻度順

語	日本語訳	頻度
나 1	私	952
너	君の	684
내	私の	637
그 2	その	469
그대	君	436
사랑	恋	389
수 1	はず	342
잊다	忘れる	339
마음	心	305
사랑하다	恋する	303

<資料 2 > 人称に関する語

語	日本語訳	頻度
나 1	私	952
너	君の	684
내	私の	637
그대	君	436
당신	あなた	166
님	様	134
우리	わたしたち	126
누구	誰	54
네	お前の	39
그녀	彼女	36

<資料 3 > 情意に関する語

語	日本語訳	頻度
사랑	恋	389
마음	心	305
사랑하다	恋する	303
울다 1	泣く	264
눈물	涙	213
아 1	ア	113
이별	別れ	110
슬프다	悲しい	108
그립다	懐かしい	80
기다리다	待つ	74

<資料 4 > 肯定語彙

語	日本語訳	頻度
웃다	笑う	50
행복하다	幸せだ	46
미소	微笑み	30
좋다	良い	23
괜찮다	大丈夫だ	17
기쁨	嬉しさ	14
즐겁다	楽しい	8
미소짓다	微笑む	5
웃음짓다	笑う	4
반기다	嬉しく迎える	2

<資料 5 > 否定語彙

語	日本語訳	頻度
울다 1	泣く	264
눈물	涙	213
슬프다	悲しい	108
그립다	懐かしい	80
외롭다	寂しい	71
그리움	懐かしさ	59
싫다	憎い	58
흐르다 1	涙が流れる	48
싫다	イヤだ	45
울리다 1	泣かす	36

<資料 6 > 地球に関する語

語	日本語訳	頻度
바다	海	18
강물	川水	16
산	山	15
파도	波	12
언덕	丘	12
강	川	11
바닷가	海辺	10
물결	波	7
영산강	ヨンサン川	5
호숫가	湖	4

韓国歌謡曲の語彙の頻度分析

<資料 7>時空に関する語

語	日本語訳	頻度
이제	今	198
날	日	148
때	時	143
밤	夜	130
지금	今	78
오늘 1	今日	48
언제	いつ	46
순간	瞬間	28
하루	一日	24
이미	既に	23

<資料 8>気象に関する語

語	日本語訳	頻度
바람	風	84
내리다 1	雨が降る	71
비	雨	71
불다 1	吹く	29
눈 2	雪	26
오다 1	降る	21
떨어지다	降る	20
스치다 1	かする	20
빗물	雨水	16
흐르다 4	流れる	15

<資料 9>動物に関する語

語	日本語訳	頻度
갈매기	鷗	14
물새	水鳥	10
철새	渡り鳥	5
기러기	鴨	4
울다 2	鳥が鳴く	4
날다 1	飛ぶ	4
귀뚜라미	コオロギ	3
울어대다 2	鳴く	2
부엉이	梟	2
새	鳥	2

<資料 10 > 曲目リスト

歌番号	曲名	歌番号	曲名
~49,01	무영탑사랑	50,15	웬일인지
~49,02	비오는 해관	50,16	하룻밤 풋사랑
~49,03	사랑에 속고 돈에 울고	50,17	항구의 사랑
~49,04	서귀포 사랑	60,01	당신
~49,05	서울야곡	60,02	뜨거운 안녕
~49,06	선창	60,03	바닷가의 추억
~49,07	세세년년	60,04	봄비
~49,08	아리랑 랑랑	60,05	올려고 내가 왔다
~49,09	아주까리 수첩	60,06	진정 난 몰랐었네
~49,10	알뜰한 당신	60,07	황혼의 블루스
~49,11	알곳은 운명	60,08	가슴아프게
~49,12	연락선은 떠난다	60,09	갈대의 순정
~49,13	울고넘는 박달재	60,10	강건너 등불
~49,14	울며해진 부산항	60,11	검은 상처의 부르스
~49,15	유랑 오천기로	60,12	낙조
~49,16	일자일루	60,13	넘그리워
~49,17	짝사랑	60,14	넌이라 부르리까
~49,18	코스모스 탄식	60,15	당신은 철새
~49,19	해조곡	60,16	당신을 알고부터
~49,20	화물선 사랑	60,17	떠날때는 말없이
~49,21	아리랑	60,18	동숙의 노래
~49,22	눈물젖은 두만강	60,19	막차로 떠난 여자
~49,23	목포의 눈물	60,20	못난 청춘
~49,24	절레꽃	60,21	미워도 다시 한번
50,01	카추샤의 노래	60,22	바닷가에서
50,02	해운대 엘레지	60,23	바보처럼 울었다
50,03	검은 장갑	60,24	밤나무 산길
50,04	과거를 묻지 마세요	60,25	밤안개
50,05	꼬집힌 풋사랑	60,26	배신자
50,06	나는 울었네	60,27	보고싶은 얼굴
50,07	나의 탱고	60,28	보슬비 오는 거리
50,08	대전블루스	60,29	불나비
50,09	맨사의 순정	60,30	사랑의 송가
50,10	두견화 사랑	60,31	사랑의 종말
50,11	무너진 사랑탑	60,32	사랑이 메아리칠때
50,12	미사의 노래	60,33	사랑했는데
50,13	비내리는 호남선	60,34	짱고동 우는 항구
50,14	비의 탱고	60,35	아마도 빗물이겠지

韓国歌謡曲の語彙の頻度分析

歌番号	曲名	歌番号	曲名
60,36	안개	70,25	빗물
60,37	안개속으로 가버린 사랑	70,26	사랑은 나비인가봐
60,38	안녕	70,27	사랑의 진실
60,39	영산강 처녀	70,28	사랑해
60,40	우수	70,29	새끼 손가락
60,41	울고 싶어	70,30	영상
60,42	웃으며 가요	70,31	오동잎
60,43	잊을 수가 있을까	70,32	왜 몰랐을까
60,44	잊지 못할 여인	70,33	이별
60,45	참사랑	70,34	잊게해주오
60,46	초우	70,35	장미빛 스카프
60,47	추억의 오솔길	70,36	저 별과 달을
60,48	행복을 비는 마음	70,37	제비처럼
60,49	허무한 마음	70,38	춧불
70,01	곡예사의 첫사랑	70,39	찬비
70,02	그 사람 이름은 잊었지만	70,40	초원
70,03	그애랑 나랑은	70,41	고별
70,04	그 얼굴에 햇살을	70,42	공항의 이별
70,05	꽃순이를 아시나요	70,43	그럴 수가 있나요
70,06	끝이 없는 길	70,44	기다리게 해 놓고
70,07	나 어떡해	70,45	나는 어떡하랴구
70,08	난 정말 몰랐었네	70,46	나를 두고 아리랑
70,09	날이 갈수록	70,47	낙서
70,10	내님의 사랑은	70,48	낙엽따라 가버린 사랑
70,11	내마음 갈 곳을 잃어	70,49	너무합니다
70,12	너	70,50	마지막 편지
70,13	당신만을 사랑해	70,51	바보같은 사나이
70,14	당신은 몰라	70,52	석별
70,15	둘이서	70,53	잊으리
70,16	들길따라서	70,54	편지
70,17	먼훗날	80,01	가까이 하기엔 너무먼 당신
70,18	물새 한 마리	80,02	가로수 그늘 아래 서면
70,19	미련	80,03	가버린 당신
70,20	미운정 고운정	80,04	그 겨울의 찻집
70,21	바다의 여인	80,05	미워미워미워
70,22	바보	80,06	민들레 홀씨 되어
70,23	별이 빛나는 밤에	80,07	바람에 옷깃이 날리듯
70,24	부산 갈매기	80,08	비련

歌番号	曲 名	歌番号	曲 名
80,09	사랑이여	80,47	미련때문에
80,10	일편단심 민들레야	80,48	미소를 띄우며 나를 보낸 그 미소처럼
80,11	참새와 허수아비	80,49	미워요
80,12	해후	80,50	바람바람바람
80,13	귀로	80,51	바라볼 수 없는 그대
80,14	그날	80,52	바람이었나
80,15	그녀의 웃음소리 뿐	80,53	바보같은 미소
80,16	그대가 나에게	80,54	별리
80,17	그대는	80,55	비처럼 음악처럼
80,18	그대는 바람	80,56	빛바랜사랑
80,19	그대여	80,57	아득히 먼곳
80,20	그대 우나봐	80,58	아픈만큼 성숙해지고
80,21	그때 그사람	80,59	안녕이라고 말하지마
80,22	그 아픔까지 사랑한거야	80,60	안녕내사랑
80,23	그이유가 내겐 아픔이었네	80,61	애수
80,24	기다린 날도 지워질날도	80,62	외면
80,25	기도	80,63	이별이야기
80,26	기도하는 마음	80,64	이별이래
80,27	나는 당신께 사랑을 원하지 않았어요	80,65	이 어둠의 이 슬픔
80,28	나니미	80,66	잃어버린 우산
80,29	나를 잊지 말아요	80,67	잊혀진계절
80,30	나의 사랑 그대결으로	80,68	재회
80,31	난 바람 낸 눈물	80,69	정때문에
80,32	난 아직도 널	80,70	j에게
80,33	남남	80,71	창밖의 여자
80,34	낮설은 아쉬움	80,72	채워지지않는 빈자리
80,35	너	80,73	큐
80,36	너무 늦었잖아요	80,74	하얀목련
80,37	너에게 나는	80,75	허공
80,38	답다디	80,76	사랑 그리고 이별
80,39	당신도 울고있네요	80,77	사랑의 굴레
80,40	돌팔매	80,78	사랑의 슬픔
80,41	동행	80,79	사랑의 쓸물
80,42	마음이 울적해서	80,80	사랑이 저만치가네
80,43	못다핀 꽃한송이	80,81	사랑하면 안되나
80,44	무정블루스	80,82	사랑했어요
80,45	물망초	80,83	새벽기차
80,46	불안개	80,84	세월이가면

韓國歌謡曲の語彙の頻度分析

歌番号	曲名	歌番号	曲名
80,85	그 사랑이 울고 있어요	90,05	가지마오
80,86	날 버린 남자	90,06	갈색 추억
80,87	내 사랑에 돌을 던져 놓고	90,07	거리에서
80,88	명애	90,08	겨울비
80,89	못잊어	90,09	겨울이야기
80,90	못잊어	90,10	그녀가 처음 울던 날
80,91	무시로	90,11	그녀는 예뻐다
80,92	미스고	90,12	꿈의 대화
80,93	미운사람	90,13	눈물 내리는 날 (비)
80,94	불씨	90,14	다시 만나줘
80,95	사랑의 자리	90,15	소양강처녀
80,96	안돼요 안돼	90,16	유혹
80,97	애증의 강	90,17	장미와 우산
80,98	알미운 사람	90,18	정
80,99	어제 같은 이별	90,19	TV 를보면서
80,100	어차피 떠난 사람	90,20	회상
80,101	여정	90,21	굿바이 마이 프렌드
80,102	이밤을 다시 한번	90,22	그녀와의 이별
80,103	인디안 인형처럼	90,23	그대만을 위한 사랑
80,104	잃어버린 정	90,24	그대 사랑안에 머물러
80,105	정에 약한 남자	90,25	그대 슬픔까지 사랑해
80,106	정주지 않으리	90,26	그대의 향기
80,107	지금은 헤어져도	90,27	그때는 알겠지
80,108	초연	90,28	그때 또 다시
80,109	추억의 테헤란로	90,29	그리움만 쌓이네
80,110	카페에서	90,30	그 후로 오랫동안
80,111	한번만더	90,31	기다리는 아픔
80,112	회나리	90,32	기억속으로
80,113	슬픈 계절에 만나요	90,33	기억속의 먼그대
80,114	아파트	90,34	기억속의 멜로디
80,115	회상	90,35	기억의 습작
80,116	사랑했어요	90,36	기억해줘
80,117	홀로 된다는 것	90,37	꽃배블루스
80,118	갈무리	90,38	나만의 그대모습
90,01	가려진 시간 사이로	90,39	나와 같다면
90,02	가버린 사랑	90,40	나의 고백
90,03	가위	90,41	나의 외로움이 널 부를때
90,04	가을빛 추억	90,42	난

歌番号	曲名	歌番号	曲名
90,43	난 알아요	90,81	먼 그대
90,44	날 울리지마	90,82	먼지가 되어
90,45	날위한 이별	90,83	먼 훗날
90,46	남행열차	90,84	먼훗날에
90,47	내가 날 버린이유	90,85	떨어진 지금
90,48	내가 너의 곁에 잠시 살았다는걸	90,86	몇미터 앞에 두고
90,49	내게 다시	90,87	모래성
90,50	내 남은 사랑을 위해	90,88	미안미안해
90,51	내 마음 깊은 곳의 너	90,89	발걸음
90,52	내 마음 알겠니	90,90	배반의 장미
90,53	내사랑 내곁에	90,91	보고싶은 얼굴
90,54	내일을 기다려	90,92	보낼수밖에 없는 난
90,55	내일이 오면	90,93	보이지 않는 사랑
90,56	너를 향한 마음	90,94	비와 외로움
90,57	너만을 사랑했다	90,95	비월
90,58	너의 결혼식	90,96	에필로그
90,59	널 보낸 이유	90,97	영영
90,60	널 보낸후에	90,98	옛사랑
90,61	널 사랑하니까	90,99	옛이야기
90,62	널 사랑해	90,100	이마음 다시 여기에
90,63	널 위한 거야	90,101	이 밤의 끝을 잡고
90,64	노란 손수건	90,102	이별여행
90,65	눈물	90,103	이별이란
90,66	늦지 않았음을	90,104	이유같지 않은 이유
90,67	님은 먼곳에	90,105	이젠
90,68	다시 내게로 돌아와	90,106	일생을
90,69	다시 사랑할 수 있다면	90,107	작별의식
90,70	당신은 어디 있나요	90,108	잠 못드는 밤 비는 내리고
90,71	대답없는 너	90,109	준비없는 이별
90,72	돌아와	90,110	지금은 알수없어
90,73	돌이킬 수 없는 사랑	90,111	추억만들기
90,74	또다른 만남을 위해	90,112	추억으로 가는 당신
90,75	립스틱질게 바르고	90,113	한사람을 위한 마음
90,76	루비	90,114	화요일에 비가 내리면
90,77	마지막 나의 모습	90,115	사랑이 떠나가네
90,78	마지막 너를 보내며	90,116	사랑할수록
90,79	마지막 사랑	90,117	사랑했지만
90,80	마지막 약속	90,118	상심

韓国歌謡曲の語彙の頻度分析

歌番号	曲名	歌番号	曲名
90,119	서시	90,140	찬바람이 불면
90,120	소유	90,141	세상에 뿌려진 사랑만큼
90,121	십년이 지나도	90,142	이별아닌 이별
90,122	갈테면 가라지	90,143	난널 사랑해
90,123	내 삶을 눈물로 채워도	90,144	하얀겨울
90,124	너를 사랑하고도	90,145	후회없는 사랑
90,125	멈출 수 없는 사랑	90,146	암연
90,126	바보같은 사람	90,147	헤어진 다음날
90,127	미스터리	90,148	현명한 선택
90,128	상실	90,149	회상
90,129	성은 김이요	90,150	여전히 아름다운지
90,130	아차하다	90,151	착한 사랑
90,131	애모	90,152	to heaven
90,132	애인	90,153	후회
90,133	우린 너무 쉽게 헤어졌어요	90,154	너를 보내고
90,134	잘못된 만남	90,155	마지막 사랑
90,135	조조할인	90,156	몰라
90,136	차표한장	90,157	순정
90,137	평계	90,158	addio
90,138	흔적	90,159	와
90,139	이별의 끝은 어디인가요	90,160	하루하루